

Parroquia de San Miguel Arcángel St. Michael the Archangel Parish

February 14 de Febrero, 2016



The devil said to him, "All this will be yours, if you worship me." Jesus said to him in reply, "It is written: You shall worship the Lord, your God, and him alone shall you serve." - Lk 4:6a, 7-8

El diablo le dijo: "Todo esto será tuyo, si te arrodillas y me adoras". Jesús le respondió: "Está escrito: Adorarás al Señor, tu Dios, y a él sólo servirás". - Lc 4, 6. 7-8

4821 S. Damen Ave. Chicago, IL 60609

Tel (773) 523-1248 - Fax (773) 523-0955 - email: sma48@ameritech.net

Mass Intentions - Intenciones de la Misa

2/14/2015 – FIRST SUNDAY OF LENT - PRIMER DOMINGO DE CUARESMA

8:00am H&B: Victor Escobedo, Adelina Avila, Carolina Barrientos, **9:30am †** Mr. & Mrs. James Kubis, **11:00am †** Margarita Trujano, Paola Galvan, Guadalupe Pulido, **12:30pm †** Valentina Damas, Bertha Alicia Solis, Sanjuana Torres

2/15/2015 - † Jovita Hernandez **H&B:** Victor Escobedo, Ignacia, Nicolas Lopez,

2/16/2015 - H&B: Pablo, Gloria & Roxana Orejel

2/17/2015 - THE SEVEN HOLY FOUNDERS OF THE SERVITE ORDER - LOS SIETE SANTOS FUNDADORES DE LA ORDEN DE LOS SERVITAS

† John P. Kubis

2/18/2015 - PARISH FAMILY-FAMILIA PARROQUIAL

2/19/2016 - PARISH FAMILY-FAMILIA PARROQUIAL

2/20/2016 - PARISH FAMILY-FAMILIA PARROQUIAL

2/21/2016 - SECOND SUNDAY OF LENT - SEGUNDO DOMINGO DE CUARESMA

8:00am, 9:30am, 11:00am, 12:30pm

CATHOLIC SCHOOL APPLICATIONS

San Miguel School is now accepting applications for the 2016-2017 school year. San Miguel is a Catholic middle-school with grades 6-8. The school program includes an innovative educational curriculum, religious instruction, and after school sports teams. Last year 100% of our alumni graduated from high school in 4 years. This year we will celebrate 20 years of service to families in the Back of the Yards Neighborhood. Admission is open to all families regardless of income. If interested, please contact the school office. Tel. 773-890-1481

SOLICITUDES DE INSCRIPCION

La Escuela San Miguel está aceptando solicitudes para el año escolar 2016-2017. San Miguel es una escuela Católica intermedia con los grados 6° - 8°. El programa escolar incluye un innovador plan de estudios, instrucción religiosa, y equipos deportivos después de clases. El año pasado el 100% de nuestros alumnos se graduaron de la secundaria en 4 años. Este año celebraremos 20 años de servicio a las familias del Barrio de las Empacadoras. Las inscripciones están abiertas para todas las familias sin importar su ingreso. Si está interesado/a, por favor comuníquese a la oficina de la escuela al teléfono 773-890-1481.

Office Closed

The Parish Office will be closed on Monday, February 15th for Presidents Day.



Oficina Cerrada

La Oficina Parroquial estará cerrada el Lunes, 15 de Febrero por el Día de los Presidentes.



Vía Crucis

Tendremos el Vía Crucis todos los Viernes durante la Cuaresma a las 6:30pm. Todos están invitados. (El Viernes 11 de Marzo, no habrá Vía Crucis. Es el día de la Confirmación)

El Sacramento de la Confirmación.

El Viernes, 11 de Marzo, celebraremos el Sacramento de la Confirmación. Espero que nos preparemos para la celebración de la Confirmación, un evento más allá de las familias de los candidatos; es un evento para la parroquia, Espero que muchos le demos la bienvenida a los nuevos miembros completos de la iglesia.



The Sacrament of Confirmation

On Friday, March 11th, we will celebrate the Sacrament of Confirmation.

I hope we are preparing for an event beyond the families of the candidates; it is a parish event. I hope many come to welcome our full new members of the Church.

Una Cuenta

Si alguien quiere una cuenta de sus donaciones para el año 2015, favor de llamar, a la Oficina Parroquial. Trataremos de responder tan pronto sea posible. Les agradecemos su paciencia. Por favor llame con bastante tiempo. Podemos hacer una cuenta para las personas que usan sus sobres de parroquia o que usan cheques.

A Statement

If anyone would like a statement of their donations for 2015, please call the Parish Office. We will try to reply as soon as possible. We appreciate your patience. Please call with plenty of time. We can write out a statement for parishioners who use the parish envelopes or use checks.

CHURCH SUPPORT - APOYO PARROQUIAL

MASS MISA	REGULAR	MAINTENANCE MANTENIMIENTO	TOTAL
SUNDAY - DOMINGO / FEBRUARY 7 DE FEBRERO			
8:00am	540.48	298.00	838.48
9:30am	220.00	49.00	269.00
11:00am	380.00	165.00	545.00
12:30pm	280.00	137.00	417.00
TOTAL			\$2,069.48

From the Pastor's Desk - Del Escritorio del Párroco

Hesed

Muchas personas quieren ser el Presidente de EEUU. Los estudiantes quieren las notas buenas. Los padres anhelan una vida económica estable y sin deudas. La gente que vive cerca de O'Hare insiste en menos ruido. A veces, examinamos los deseos personales. En la estación de la Cuaresma, tanteamos los deseos espirituales. Al principio, recordamos los beneficios de Dios, como descrito por Moisés: ***“El Señor nos sacó de Egipto con mano poderoso y brazo protector, con un terror muy grande, entre señales y portentos.”*** Reflexionamos en la tentación de poner las cosas materiales, la alabanza del poder o fama al centro de la vida, una vida que es suficiente por sí mismo. Jesús, el hombre humano, experimento esas mismas tentaciones. Él nos invita de seguir el camino de la salvación, descrito por San Pablo: ***“Basta que cada uno declare con su boca que Jesús es el Señor y que crea en su corazón que Dios los resucito de entre los muertos, para que pueda salvarse.”*** El Papa Francisco escribe sobre este camino en su mensaje da la Cuaresma: ***“En efecto, como hombre, Jesús de Nazaret es hijo de Israel a todos los efectos. Y lo es hasta tal punto que encarna la escucha perfecta de Dios que el Shemà requiere a todo judío, y que todavía hoy es el corazón de la alianza de Dios con Israel: «Escucha, Israel: El Señor es nuestro Dios, el Señor es uno solo. Amarás, pues, al Señor, tu Dios, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas» (Dt 6,4-5). El Hijo de Dios es el Esposo que hace cualquier cosa por ganarse el amor de su Esposa, con quien está unido con un amor incondicional, que se hace visible en las nupcias eternas con ella.”*** Estos valores se llaman en hebreo: **hesed** (una bondad generosa, fiel y compasiva). La estación de la cuaresma es el viaje de sembrar la victoria de Jesús resucitado. Cuando nuestro corazón sigue el corazón de Jesús, tendremos éxito. Y pedimos cada día para la ayuda de Dios: ***“Acompáñame, Señor en la tribulación.”***

Rev. Tomas E. Cima

Hesed

A lot of people want to be President of the US. Students want good grades. Parents yearn for an economic life that is stable and without debt. The folks who live near O'Hare are insisting on less noise. Sometimes we examine our personal desires. In the season of Lent we probe our spiritual desires. At the beginning, we reflect on the many blessings from God, described by Moses: ***“He brought us out of Egypt with his strong hand and outstretched arm, with terrifying power, with signs and wonders.”*** We reflect on the temptation to put material things, or power and fame at the center of life, a life which is self-sufficient. Jesus the human experienced all these temptations. He invites to follow the road to salvation described by St. Paul: ***“If you confess with your mouth that Jesus is Lord and believe in your heart that God raised him from the dead, you will be saved.”*** Pope Francis writes about this road in his Lenten message: ***“As a man, Jesus of Nazareth is a true son of Israel; he embodies that perfect hearing required of every Jew by the Shema, which today too is the heart of God's covenant with Israel: “Hear, O Israel: The Lord our God is one Lord; and you shall love the Lord your God with all your heart, and with all your soul, and with all your might” (Dt 6:4-5). As the Son of God, he is the Bridegroom who does everything to win over the love of his bride, to whom he is bound by an unconditional love which becomes visible in the eternal wedding feast.”*** These virtues are called in Hebrew: **Hesed** (a generous, faithful and compassionate goodness). The season of Lent is the road to harvest the victory of the Risen Jesus. When our heart follows the heart of Jesus, there will be success. And every day we ask for the help of God: ***“Be with me, Lord, when I am in trouble.”***

Rev. Thomas E. Cima

Renueva mi Iglesia

El Arzobispo Cupich ha escrito una columna en los periódicos Catholic New World y Católico sobre el proceso de planificación en la Arquidiócesis. Renueva mi Iglesia es un proceso en el que participa toda la arquidiócesis con el fin de fortalecer la vitalidad de las parroquias en el largo plazo. Este proceso continuará en los próximos meses y años y se llevará a cabo a través de una amplia consulta con el clero y los laicos. El artículo del arzobispo fue publicado en la edición del 5 de febrero de Catholic New World el cual se distribuirá en los hogares esta semana; el artículo también se pueden encontrar en la página web de la Arquidiócesis de Chicago, www.archchicago.org, en inglés, español y polaco.

Renew My Church

Archbishop Cupich has written a column in the Catholic New World and Católico on the Archdiocesan planning process. “Renew My Church” is an archdiocese-wide process to strengthen parish vitality for the long-term future. This process will continue over the coming months and years and will be carried out in wide consultation with the clergy and laity. The Archbishop's article was published in the February 7 issue of the Catholic New World which will arrive in subscribers' homes this week, and also may be found on the Archdiocese of Chicago's website, www.archchicago.org, in English, Spanish and Polish.

PASTORAL TEAM - EQUIPO PASTORAL

Rev. Thomas E. Cima
Pastor - Párroco

Br. Alfred J. Marshall, F.S.C.
Pastoral Associate - Asociado Pastoral

Mrs. Sandra Garcia
Parish Secretary - Secretaria Parroquial

Mrs. Guadalupe Álvarez
Director Religious Education
Directora de Educación Religiosa
(773) 657-1065

Adrian Castillo
Director of Youth & Gym

HOLY MASS - SANTA MISA

8:00 a.m.
Bilingual Daily Mass
Misa Bilingüe Diaria

**English Mass -
Misa En Inglés**
9:30 a.m.
Sunday - Domingo

**Spanish Mass
Misa En Español**
8:00 a.m.
Sunday - Domingo
11:00 a.m.
Sunday - Domingo
12:30 p.m.
Sunday - Domingo

For Information on Baptisms, Presentations, Weddings & Quinceañeras, Please call the Parish Office.

Para Información sobre, Bautizos, Presentaciones, Bodas & Quinceañeras, Favor de llamar a la Oficina Parroquial.

CASA CATALINA

Special assistance for those in need. / Asistencia Especial para los más necesitados.
4537 S. Ashland Ave - (773) 376-9425

**OFFICE HOURS
HORAS DE OFICINA:**

9:00 am - 7:00 pm
Lunch Hour - Hora de Lonche
1:00 pm - 2:00 pm
Open Saturdays /
Abierto Sábados
9:00 am - 12:00 pm